

促成文化移情体验 提升英语阅读能力

李俊婕, 王 蕾, 黄 睿

(河北工程大学 文学院, 河北 邯郸 056038)

[摘要]以“移情说”理论为指导,结合学生英语实际阅读能力的现状,研究大学英语教学应该如何为学习者提供一个巨大的思维空间,充分激发学习者的潜能,最终达到提升学习者的阅读能力,自主地完成学习任务的目的。

[关键词]文化移情; 英语阅读; 自我实现者

doi:10.3969/j.issn.1673-9477.2013.01.032

[中图分类号] H319 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-9477(2013)01-0105-03

众所周知,语言和文化之间有着割裂不断的密切关系——语言是文化的载体。正如王佐良先生所说“不了解语言当中的社会文化,谁也无法真正掌握语言。”(宋辉,2010)英语的学习强调听说读写能力的全方位发展,但是现在的大学英语实际教学中过多地强调了听说能力的培养,某种程度上对学生阅读能力的培养有所忽视。其实本质上来说,英语阅读为英语学习者全方位发展其他语言能力打下了坚实的基础。

阅读是大学英语教学的切入点。(赵雪琴,2001)中国古代伟大的文学家苏轼曾说过:“旧书不厌百回读,熟读精思子自知。”古人就已经意识到了阅读的重要性。结合实际的工作,在听说读写这几项交际能力中,阅读是我们大多数中国大学生毕业就业后,在日常工作中、在与外界交流从而获取有用资源时,使用频率最高的一项能力。由此可见,英语学习者阅读能力的高低就显得尤为重要了。作为奋战在教育一线的大学英语教师,一定要在实际教学过程中,坚定不移地将学生阅读能力的培养作为首要教学任务。实际上,决定英语学习者阅读能力高低的重要一点就是对目的语国家文化背景知识掌握程度。

著名语言学家刘润清教授对中国高校英语本科教育的一项调查表明,在文化背景知识熟悉度、上下文、语言难度三个因素中,文化背景知识熟悉度是阅读理解中最重要的因素。(宋辉,2010)文化移情能力决定了交际者能否摆脱自身文化积淀所形成的思维定势的影响,从而自觉地避免因文化差异,如文化取向、价值观念、宗教信仰、伦理规范、思维方式、生活方式和习惯等引起的文化冲突。文化移情是提高英语学习者学习效率的直接有效方法。

一、英语阅读能力的重要性

自2006年大学英语四、六级改革来,在新的大

学英语四、六级考试中,虽然听力的比重有大幅度的增加,但是阅读理解和听力的比例均为35%,这足以说明大学英语教学中学生的阅读能力的培养占有重要的地位。

美国语言学家克拉申在其语言监察理论(the monitor theory)中提出了语言输入假设(the input hypothesis)。该假设认为,人类只有获得可理解性的语言输入(comprehensible input)时,才能习得语言。可理解性的语言输入,用公式表示,即 $i + 1$ 。其中, i 表示语言学习者目前的语言水平, 1 表示略高于语言学习者现有水平的语言知识。提供 $i + 1$ 的语言输入必须具备以下几个基本条件:可理解(comprehensible),足量(sufficient),相关联(relevant)以及有趣味(interesting)。此外,克拉申还认为,语言教学中应有两种输入,“粗调输入”(roughly tuned input)和“精调输入”(finely tuned input)。前者是指未经过任何语言调整的语言输入,而后者是指对语言已经作过调整之后的输入方式。克拉申强调语言输入应该是大量的含有丰富结构的自然输入,采用“撒网”(casting a net)的方法,为学生提供足量的“粗调输入”(崔敏,2003)

由此可见,作为英语学习者其他语言能力培养的基础,英语阅读是英语学习环境下有效信息输入的根本途径。

在国内,作为一个外语学习者,我们很少有理想化的语言环境,短短几十分钟的课堂,也根本无法满足学习者的学习要求,因此大多数学习者就将英语阅读作为自己在英语学习道路上寻找和探索的突破口。因为阅读是帮助人们获得有效信息的重要方式,所以人们在语言学习中就时刻记着一多记多读这一重要的学习规律。大多数的学习者就通过大量的阅读来增强自己对英语的语言感知能力。

大学英语教学中,学生阅读能力的高低直接决

[投稿日期]2012-12-20

[基金项目]2012年河北省教育厅人文社科项目“基于文化移情的英语阅读能力培养研究”(编号:SQ126004)

[作者简介]李俊婕(1981-),女,河北邯郸人,讲师,研究方向:英美文学。

定了大学英语学习的最终效果。这就要求一线的大学英语教师们,要在丰富多彩的教学活动中充分重视对学生的阅读教学,从而促进学生英语学习的全方位发展。

二、文化移情能力的培养

语言和文化的密切联系使得语言不是一种单纯的抽象化的符号。文化的存在使得语言有血有肉,有内涵,有思想,有棱有角。

根据对河北工程大学2010级机械制造及其自动化专业1到4班共计131人就造成英语阅读障碍的原因进行的调查分析,我们发现在众多的原因当中,超过半数的学生在调查中提到了文化障碍,也就是说因为对目的语文化的理解缺失造成了学生在阅读英文原版书籍、各种书报杂志时的理解障碍,影响了他们有效信息的输入,减弱了他们的阅读兴趣,从而使得他们难以真正理解原语言材料的内涵。

德国的罗勃特·费肖尔在1873年发表的《视觉形成感》一文中首先明确使用“移情说”。“文化移情”是进行大学英语教学有效的教学策略。“移情”(empathy),顾名思义,就是把“情”“移”进来。其实就是感情的移入。交际主体在跨文化交际中自觉地转换文化立场,有意识地超越本土文化的框架模式,摆脱自身原有文化传统的积淀和约束,将自己置于另一种文化模式中,在主动对话和平等欣赏中达到如实地感受、领悟和理解另一种文化的目的。(高永晨,2003)它是跨文化交际中连接主体与客体的语言、文化及情感的桥梁和纽带,是有效沟通的技巧、艺术和能力,保证跨文化交际的顺利进行。

(一) 学生主体作用和教师主导作用的充分发挥

作为第二外语的学习者,我们都清楚地明白,单单一节课几十分钟,一周几次课,学生是根本难以学好一门语言的。关键是,一方面,学生要充分发挥在语言学习中的主体地位,能够课上课下保持同样的学习热情,养成自主学习、自觉学习、终生学习的学习观。另一方面,作为教师,不仅仅要熟练掌握英语,更要积极的去探索有特点的教学方法,真正发挥出“导”的作用,充分激发学生的学习兴趣,能够促使他们在课余时间更好的自觉学习。比如说,《新视野大学英语读写教程》第三册第四单元的Section A“Five Famous Symbols of American Culture”(《美国文化的五大象征》)中,涉及到了自由女神像、芭比娃娃、美国的哥特式、野牛镍币、山姆大叔五个典型象征的讲解。教师在讲授这节课时,为了让学生能够透彻理解美国文化内涵,融入其中

去欣赏美国文化的精髓,教师可以事先要求学生自己搜集有关这五个文化象征的有效信息,并要求他们以趣味性动画、图片形式在课堂上给其他人展示,激发起学生的学习兴趣,课上,教师可以对学生的表现进行点评总结,并可将对中美象征进行扩充对比,加深他们对美国文化的领悟。

(二) 虚拟语境的创设

虚拟语境的创设是学生文化移情能力培养的外在环境。教师在此可以充分发挥自己的主导作用,结合教学内容,对比中西方文化差异,对虚拟语境进行有意识的分类,安排在语言教学实践中。这有利于加深学生的文化体验,从而帮助他们理解语言中的文化。

文化移情的前提就是学习者要了解目的语国家的文化。教师要精心准备教学活动,事先要将学生阅读的文章中涉及到的文化知识如历史背景、宗教思想、政治思想、风俗习惯、艺术流派等进行分类归纳,并在课堂中启发式地介绍给他们,扩充学生的知识面。其次,开设文化专题讲座或举办文化专题展览。这些活动可以将学生纳为活动的主体,让学习者参与其中,亲自去做各个关于西方姓氏、婚礼习俗、教育方式、饮食文化、价值观念等的专题讲座和展览。让学生在准备过程中,去真实地走近英语国家文化,去真切地感受东西方的差异,去勇敢地揭开西方文化的神秘面纱,消除隔阂。最终,这些活生生的源自生活的点滴将成功地促成学习者在阅读中的身份转换,完成文化移情,增强学习者的文化体验,获取有效信息。

三、有效文化移情体验对学生英语阅读能力的提升

文化移情是英语学习者学习英语的一种有效策略,同时英语学习者的文化移情能力强弱决定了他们在进行英语阅读时是否可以成功转换体验者的角色,摆脱母语文化对其思维影响的能力,并帮助学习者在阅读时避免因为文化缺失而引起的误解,最终达到有效阅读的目的,促进其它各项能力的发展。

文化移情是帮助英语学习者从本民族文化可接受的角度对西方文化进行阐释的有效手段。人本主义教学观认为,成功的教育就是给学习者提供良好的外围环境,以外促内,使学习主体完成有意义学习,成为“自我实现者”(self-actualizer)。英语学习者学习英语的过程就是在不断对比本民族文化和西方文化的异同性中完成最终的超越,而要达到超越阶段,文化移情的桥梁作用必不可少。文化移情为

英语学习者突破不同语言体系的障碍提供了转换思维的视角,帮助他们模拟精准的真实语境,促成学习者的文化移情体验,完成更深层次的探索。

四、结束语

全球化是当今社会发展的趋势。文化沟通是外语学习的焦点。文化移情能力的培养与提升学生阅读能力之间的有机结合,必将挖掘出大学英语教学的最大提升空间,最大程度地激发学生潜能,从而促成学生达到有效的文化移情体验,提高英语阅读能力。

参考文献:

- [1] 崔敏. 二语习得过程及对外语教学的启示[J]. 石油大学学报, 2003(19):108.
- [2] 韩满玲, 邓保中. 英语阅读的奥秘[M]. 北京: 中国国际广播出版社, 2006.
- [3] 高永晨. 跨文化交际中文化移情的适度原则[J]. 外语与外语教学, 2003(8):29.
- [4] 郭佳. 运用 Article Explorer 培养学生英语阅读自主学习的能力[J]. 河北工程大学学报, 2008(2):96-98.

[责任编辑 王云江]

Promoting cultural empathy, improving English reading ability

LI Jun-jie, WANG Lei, Huang Rui

(College of Arts, Hebei University of Engineering, Handan 056038, China)

Abstract: Under the guide of empathy, this paper makes researches on how college English teaching provides the huge thinking space for learners by focusing on students' realistic reading ability. At the same time, it focuses on how to fully motivate learners' potential, and finally help learners become self-actualizers by improving their reading ability.

Key words: cultural empathy; reading; self-actualizer

(上接第 104 页)

分析:本例中的两件事情在汉语无连接词,英语通过 **when** 体现出时间、条件等关系。值得注意的是,英语 **when** 一词作为连接副词,几乎可以表达所有的逻辑关系,关键在于根据上下文判断。

汉语流水式的短句根据意义的紧密程度,形成长短不一的话语,以话语为语义单位,在汉英语言对比基础上,综合运用上述语块、搭配、介词、分词、插入语、定语从句、连接副词,构建长短不一、伸缩自如、逻辑清晰的英语句子,能有效提高汉英翻译译文的质量。

参考文献:

- [1] 萧立明. 系统功能观与辩证论译. 中国翻译[J]. 1999(1):15-17.
- [2][3] 罗选民. 文学翻译与文学批评, 北京: 人民文学出版社, 2005(12):75, 73.
- [4] 王寅. Iconicity 的译名与定义. 中国翻译[J]. 1999(21):48-50.
- [5] 孙佩婕. 英语超常规搭配的语用特征及修辞特点. 东北大学学报[J]. 2005(11):448-451.
- [6] 连淑能. 英汉对比研究[M]. 北京: 高等教育出版社, 1993:18, 54.

[责任编辑 王云江]

Translation strategies from Chinese translation units to English

Chen Li-li

(Liming Vocational University, Quanzhou 362000 China)

Abstract: Chinese language is full of short or long sentences combined by meaning, thus its language units, whose translation to English can be made by several ways: chunks, collocation, preposition, participle, parenthesis, adverbial clause, connective. These can make logical, flexible English sentence whose main parts and minor parts are clearly cut.

Key Words: sentence unit; comparison between English and Chinese; translation strategies